



Andrea PAGNI

Título

Algunas reflexiones en torno a la historia de la traducción en América Latina

Resumen

América Latina ha sido a lo largo más de cinco siglos escenario de múltiples contactos culturales que propiciaron muy diversas operaciones de traducción, como también la elaboración de conceptualizaciones que permitían pensar esos procesos en un marco a la vez teórico e histórico – *antropofagia*, *transculturación*, *entre-lugar*, *ideas fuera de lugar* entre otros – fórmulas y conceptos acuñados a lo largo del siglo XX por Oswald de Andrade, Fernando Ortiz, Silviano Santiago y Roberto Schwartz, respectivamente. A pesar de la centralidad que ha tenido la traducción en América Latina durante más de quinientos años tanto en la práctica como en la teoría, sólo desde finales del siglo XX ha comenzado a constituirse como un objeto de estudio con estatuto propio, en el marco del auge internacional de los Estudios de Traducción. Hacia fines del siglo XX, con *Method in Translation History* de Anthony Pym (1998), comienza a pensarse seriamente en historiar la traducción partiendo de una metodología basada en premisas teóricas acerca de la traducción literaria en perspectiva diacrónica. En *Charting the Future of Translation History*, Georges Bastin y Paul Bandia (2006) vinculan la extensión del espectro de Estudios de Traducción a su dimensión histórica con los aportes de los Estudios Poscoloniales y de Género, y

REDE LATINO-AMERICANA DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

RELAETI

RED LATINOAMERICANA DE ESTUDIOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



con el perfeccionamiento de la metodología, subrayando la importancia del traductor como agente situado en un contexto histórico específico. Desde entonces, la historia de la traducción se ha ido desarrollando con una dinámica propia, marcada por diversos giros en los Estudios de Traducción, como el *giro ficcional*, que condujo a focalizar la presencia y función de personajes traductores, no sólo en la narrativa contemporánea, o el *giro material*, que pone el acento en los soportes y el trabajo editorial. Situada discursivamente en el cruce con la historia de la literatura, la historia intelectual, la de las instituciones, y algunas áreas de los Estudios Culturales, la historia de la traducción comparte con ellas los problemas y los planteos que asedian a la historiografía. En esta conferencia reflexionaré sobre el estatuto de la historia de la traducción en América Latina, expondré un estado de la cuestión, presentaré a partir de ejemplos concretos algunas propuestas metodológicas que han guiado mi trabajo, y propondré algunas líneas para una posible agenda de investigación.